

ARTICLE 10

Les parts es comprometen a adoptar les mesures que siguin necessàries per aplicar aquest Acord.

ARTICLE 11

Qualsevol de les parts pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació a l'altra part per escrit i per via diplomàtica de la seva intenció de denunciar-lo. La denúncia té efectes transcorreguts sis mesos a partir de la data de la notificació.

ARTICLE 12

Aquest Acord s'aplica provisionalment des de la data de la signatura i entra en vigor de forma definitiva en la data de l'última Nota en què les parts es comuniquin el compliment dels requisits exigits pels seus respectius ordenaments jurídics interns per a la subscripció de tractats internacionals.

Signat a la ciutat de Madrid als 15 dies del mes de setembre de l'any dos mil tres, en dos d'exemplars originals en idioma espanyol i ambdós textos són igualment autèntics.

Per la República Dominicana,
Francisco Guerrero Prats,
Ministre de Relacions Exteriors

Pel Regne d'Espanya,
Ana Palacio Vallelersundi,
Ministra d'Afers Exteriors

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del 15 de setembre de 2003, data de la signatura, segons estableix l'article 12.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 22 de setembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

19568 *APLICACIÓ PROVISIONAL del Conveni d'assistència judicial en matèria civil i mercantil entre el Regne d'Espanya i la República Dominicana, fet a Madrid el 15 de setembre de 2003. («BOE» 254, de 23-10-2003.)*

CONVENI D'ASSISTÈNCIA JUDICIAL EN MATÈRIA CIVIL I MERCANTIL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Regne d'Espanya i la República Dominicana (d'ara endavant denominats «les parts»),

A fi de reforçar encara més els vincles d'amistat i cooperació entre els seus països,

Amb la voluntat de prestar-se assistència judicial en matèria civil i mercantil, sobre la base del respecte mutu per la sobirania i la igualtat i en benefici mutu,

Han convingut:

CAPÍTOL I

Disposicions generals

Article 1. Àmbit d'assistència.

Les parts acorden cooperar entre si en la notificació de documents judicials i l'obtenció de proves en matèria civil i mercantil.

Article 2. Protecció judicial.

1. Els nacionals d'una part gaudeixen de la mateixa protecció judicial que l'altra part concedeixi als seus nacionals, tenen accés lliure als tribunals en el territori de l'altra part i poden comparèixer davant seu en les mateixes condicions que els nacionals de l'altra part.

2. Cap de les parts ha d'exigir una fiança o dipòsit per a despeses processals als nacionals de l'altra part únicament perquè es tracti d'estrangers.

3. Les disposicions d'aquest Conveni que fan referència als nacionals de qualsevol de les parts també són aplicables a les persones jurídiques constituïdes d'acord amb la legislació de qualsevol de les parts i amb domicili al seu territori.

Article 3. Autoritats centrals.

1. Cada part ha de designar una autoritat encarregada de remetre i rebre sol·licituds de notificació de documents judicials o comissions rogatòries per a l'obtenció de proves i de procedir d'acord amb el que disposa aquest Conveni.

2. L'autoritat del Regne d'Espanya és el Ministeri de Justícia i l'autoritat de la República Dominicana és la Procuradoria General de la República, excepte per a la tramesa i recepció de sol·licituds de notificació de documents judicials o comissions rogatòries per a l'obtenció de proves, de les quals s'encarrega directament la Suprema Cort de Justícia dominicana.

Article 4. Despeses.

L'execució de la sol·licitud i de la comissió rogatòria no suposa cap cost, llevat que aquest Conveni estableixi una altra cosa.

CAPÍTOL II

Notificació de documents judicials

Article 5. Presentació de la sol·licitud.

1. L'autoritat de la part on tinguin origen els documents ha de remetre la sol·licitud a l'autoritat de l'altra part sense necessitat de legalització ni cap altra formalitat anàloga.

2. S'han d'adjuntar a la sol·licitud l'original dels documents que s'hagin de notificar o una còpia.

3. La sol·licitud i els documents s'han de remetre per duplicat.

Article 6. Contingut de la sol·licitud.

La sol·licitud s'ha d'ajustar al model que figura com a annex al present Conveni i ha d'anar acompanyada dels documents corresponents, especificant les dades següents:

- Nom i adreça del tribunal que formula la sol·licitud.
- Naturalesa del procediment en què se sol·licita la notificació,
- Nom i adreça de les parts en el procediment i dels seus representants, si s'escau.
- Nom i adreça del destinatari.
- Altres dades que siguin necessàries en relació amb la naturalesa dels documents que s'han de notificar i qualsevol requisit o forma específica que s'hagi d'utilitzar.

Article 7. Execució de la sol·licitud.

1. Es dóna execució a qualsevol sol·licitud degudament presentada d'acord amb el que disposa aquest Conveni, llevat que:

a) L'execució sigui impossible perquè la persona de la qual se sol·licita la notificació està absent, perquè és impossible localitzar-la o per qualsevol altra raó anàloga.

b) La part requerida consideri que l'execució de la sol·licitud seria contrària a l'ordre públic o aniria en detriment de la seva sobirania o seguretat.

2. En cas que no s'executi una sol·licitud, l'autoritat designada per la part requerida ha d'informar com més aviat millor l'autoritat designada per la part requeridora de la raó per la qual no es procedeix a l'execució.

3. L'execució d'una sol·licitud de notificació de documents judicials s'ha d'efectuar amb promptitud en la forma que prescriu la legislació de la part requerida o de la forma en què se sol·liciti específicament, sempre que no sigui incompatible amb la legislació nacional de la part requerida. La part requeridora està obligada a pagar o reemborsar les despeses realitzades en cas que se sol·liciti una forma específica.

4. Constitueix prova de la notificació dels documents judicials un rebut autèntic i datat emès pel destinatari o una certificació expedida per l'autoritat de la part requerida en què es declari que els documents han estat notificats i s'especifiqui la forma i la data de notificació.

Article 8. Notificació de documents per agents diplomàtics o consulars.

Qualsevol de les parts, a través dels seus agents diplomàtics o consulars, pot notificar directament o lliurar documents judicials als seus propis nacionals que estiguin al territori de l'altra part, sempre que no s'utilitzi cap forma de coacció.

CAPÍTOL III**Obtenció de proves****Article 9. Àmbit de l'obtenció de proves.**

1. En assumptes civils o mercantils, les autoritats judicials d'una part, de conformitat amb el que disposa la seva legislació nacional, poden sol·licitar l'obtenció de proves a l'autoritat competent de l'altra part mitjançant una comissió rogatòria.

2. La comissió rogatòria no es pot utilitzar per obtenir proves que no estan destinades a un procediment judicial.

Article 10. Contingut de la comissió rogatòria.

La comissió rogatòria ha d'anar acompanyada dels documents corresponents, especificant les dades següents:

a) Nom i adreça del tribunal que expedeix la comissió rogatòria.

b) Naturalesa del procediment per al qual se sol·liciten les proves.

c) Nom i adreça de les parts en el procediment i dels seus representants, si s'escau.

d) Nom i adreça dels testimonis o destinataris.

e) Documents o béns objecte o contingut de la prova que s'ha d'efectuar.

f) Qualsevol altra informació que sigui necessària en relació amb les circumstàncies sobre les quals s'han d'obtenir proves, com ara les preguntes que s'han de formular a les persones que hagin de ser examinades i qualsevol requisit que es presti testimoni sota jurament o promesa o de qualsevol forma específica.

Article 11. Notificació de l'obtenció de proves.

1. Quan executi una comissió rogatòria, el tribunal de la part requerida o l'autoritat designada per l'esmentada part ha d'informar, quan se sol·liciti, amb una antelació raonable, del lloc i la data en què s'ha de procedir a l'obtenció de proves a qualsevol persona designada amb aquesta finalitat pel tribunal que va formular la sol·licitud i a l'autoritat designada per la part requeridora que va remetre la comissió rogatòria.

2. S'ha de permetre que estiguin presents durant l'obtenció de proves les parts en el procediment de la part requeridora o els seus representants, i poden demanar la presència del seu advocat.

Article 12. Execució de la comissió rogatòria.

L'execució d'una comissió rogatòria s'ha d'efectuar amb promptitud en la forma prescrita per la legislació nacional de la part requerida o de la forma en què se sol·liciti específicament, sempre que no sigui incompatible amb la legislació nacional de la part requerida. La part requeridora està obligada a pagar o reemborsar les despeses realitzades en cas que se sol·liciti una forma específica.

Article 13. Privilegis i immunitats.

Quan s'executi una comissió rogatòria, la persona afectada es pot negar a prestar testimoni sempre que gaudeixi de privilegis i immunitats o estigui obligada a negar-se a prestar testimoni:

a) D'acord amb la legislació de la part requerida; o

b) D'acord amb la legislació de la part requeridora, quan els esmentats privilegis i immunitats o obligacions s'hagin especificat a la comissió rogatòria o a instància de l'autoritat requerida hagin estat confirmats a aquesta autoritat per l'autoritat requeridora.

Article 14. Denegació de l'execució.

1. S'ha d'executar qualsevol comissió rogatòria formulada de conformitat amb el que disposa aquest Conveni, llevat que:

a) L'execució de la comissió rogatòria no sigui competència del poder judicial de la part requerida; o

b) L'execució sigui impossible perquè la persona que hagi de prestar testimoni està absent, perquè no és possible localitzar-la, per desaparició o no-localització de l'objecte o per qualsevol altra raó anàloga; o

c) La part requerida consideri que l'execució de la comissió rogatòria seria contrària a l'ordre públic o aniria en detriment de la seva sobirania o seguretat.

2. No es pot denegar l'execució per l'única raó que, de conformitat amb la seva legislació nacional, la part requerida reivindiqui la seva competència exclusiva sobre l'objecte de l'acció o alegui que la seva legislació nacional no admet cap acció sobre això.

Article 15. Certificació de l'execució.

1. L'autoritat designada per la part requerida ha de remetre a l'autoritat designada per la part requeridora

una certificació en què s'especifiqui la data i la forma en què es va procedir a l'execució de la comissió rogatòria, juntament amb l'acta de qualsevol testimoni pres.

2. No se n'exigeix la legalització ni cap altra formalitat anàloga.

Article 16. *Intercanvi d'informació jurídica.*

Les parts s'han de comunicar mútuament, amb la sol·licitud prèvia, la legislació vigent als seus territoris o la jurisprudència dels seus tribunals en matèria civil o mercantil, així com qualsevol altra informació jurídica pertinent.

Article 17. *Obtenció de proves per funcionaris diplomàtics o consulars i per comissaris.*

Qualsevol de les parts, amb el consentiment de l'autoritat de l'altra part, pot obtenir el testimoni de qualsevol persona que resideixi al territori de l'altra part a través dels seus agents diplomàtics o consulars o d'una persona degudament comissionada per al cas concret, sempre que no s'infringeixi la legislació de l'altra part ni s'adoptin mesures coercitives de cap tipus.

CAPÍTOL IV

Disposicions finals

Article 18. *Solució de controvèrsies.*

Qualsevol controvèrsia que sorgeixi entre les parts per la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni s'han de resoldre per via diplomàtica.

Article 19. *Disposició més favorable.*

1. Les disposicions d'aquest Conveni no afecten ni restringeixen les disposicions contingudes en altres convenis bilaterals o multilaterals signats per les parts sobre la mateixa matèria.

2. Les disposicions d'aquest Conveni no afecten ni restringeixen les pràctiques més favorables que les parts observin en la mateixa matèria en la seva legislació nacional.

Article 20. *Entrada en vigor.*

Aquest Conveni s'aplica provisionalment des de la data de la seva signatura i entra en vigor de forma definitiva el primer dia del segon mes següent a aquell en què ambdues parts es comuniquin que han complert els tràmits interns que preveu la legislació d'ambdós països per formalitzar tractats internacionals.

Article 21. *Denúncia.*

1. Aquest Conveni se signa per un termini indefinit. Pot ser denunciat per escrit en qualsevol moment per qualsevol de les parts, per via diplomàtica, sempre que es comuniqui a l'altra part la intenció de denunciar el Conveni amb sis mesos d'antelació.

2. L'expiració d'aquest Conveni no afecta cap procediment iniciat anteriorment a la data d'expiració.

Per donar-ne fe, els sotasignats, degudament autoritzats pels seus governs respectius, signen aquest Conveni.

Fet per duplicat a Madrid el dia 15 de setembre de 2003, en espanyol, i ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,
Ana Palacio Vallelersundi,
Ministra d'Afers Exteriors

Per la República Dominicana,
Francisco Guerrero Prats,
Secretari d'Estat
de Relacions Exteriors

ANNEX

Data

Sol·licitud de notificació de documents judicials.

Conveni d'assistència judicial en matèria civil i mercantil entre el Regne d'Espanya i la República Dominicana.

Autoritat requeridora:
Identitat de les parts:

Demandant:
Demandat:
Tribunal requeridor:
Assumpte número:
Naturalesa del procediment:
Tipus de document:
Identitat i adreça del destinatari:
Altres dades:

Signatura i/o segell

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del 15 de setembre de 2003, data de la seva signatura, segons estableix l'article 20.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 22 de setembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

19569 *APLICACIÓ PROVISIONAL del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República Dominicana sobre execució de sentències penals, fet a Madrid el 15 de setembre de 2003. («BOE» 254, de 23-10-2003.)*

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DOMINICANA SOBRE EXECUCIÓ DE SENTÈNCIES PENALS

El Regne d'Espanya i la República Dominicana, Animats per la voluntat de millorar l'administració de la justícia i de facilitar la reinserció social dels penats, i de premetre'ls que compleixin les seves condemnes al país del qual són nacionals,

Han acordat:

Article 1. *Àmbit d'aplicació.*

1. Les parts s'han de prestar la col·laboració més àmplia en matèria d'execució de sentències penals.

2. Les penes o mesures de seguretat privatives de llibertat imposades a la República Dominicana a nacionals espanyols poden ser complertes a Espanya en establiments penals o sota la supervisió d'autoritats espanyoles de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni.

3. Les penes o mesures de seguretat privatives de llibertat imposades a Espanya a nacionals de la República Dominicana poden ser complertes a la República Dominicana en establiments penals o sota la supervisió d'autoritats dominicanes, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni.

Article 2. *Definicions.*

A les finalitats d'aquest Conveni:

1. «Estat traslladant» significa la part que va imposar la condemna i des de la qual el penat és traslladat.